



Department of Music  
University of Alberta

## In Recital

**Julianne Neudorf, soprano**

with

**Kathy Sperling, piano**

featuring

**Adrian Dyck, violin**

**Sunday, April 24, 1994 at 8:00 pm**

**Convocation Hall, Arts Building**

## **Dedication**

This concert is dedicated to my parents,  
John and Hilda, whose unwavering love  
and support have helped me reach this  
point in my "journey."

"The man that hath no music in himself, Nor is moved with  
concord of sweet sounds, Is fit for treason, stratagems, and  
spoils."

Shakespeare



## Program

How Beautiful are the Feet ( <i>Messiah</i> , 1741)	George Frideric Handel
Come and Trip It ( <i>L'Allegro</i> , 1740)	(1685-1759)
Ombra mai fù ( <i>Xerxes</i> , 1738)	
Và godendo	

## Break

Das Veilchen, K.476 (1785)	Wolfgang Amadeus Mozart
Abendempfindung, K.523 (1787)	(1756-1791)
Vado, ma dove, K.583 (1789)	

## Intermission

Zueignung, Op.10, No.1 (1885)	Richard Strauss
Allerseelen, Op.10, No.8	(1864-1949)
Ruhe, meine Seele, Op.27, No.1 (1894)	
Morgen, Op.27., No.4	

**Adrian Dyck, violin**

## Break

Noch'yu v sadu u menya, Op.38, No.1 (1916)	Sergei Rachmaninoff
Son, Op.38, No.1	(1873-1943)

## Break

Vocalise, Op.34, No.14 (1910-1912)

Everyone is invited to a reception in the Arts Student Lounge following the recital.



## Texts and Translations

### Ombra mai fù

Frondi tenere e belle  
Del mio platano amoto,  
Per voi risplenda il fato.  
Tuoni, lampi e procelle  
Non v'oltraggino mai la cara pace.  
Nè giunga a profanarvi austro rapace!

### Ombra mai fù

Di vegetabile  
Cara ed amabile  
Soave più.

### Và godendo

Và godendo vezzoso e bello  
Quel ruscello la libertà,  
E tra l'erbe con onde chiare  
Lieto al mare correndo v.

### Das Veilchen (Goethe)

Ein Veilchen auf der Wiese stand,  
gebückt in sich und unbekannt:  
es war ein herzigs Veilchen.  
Da kam ein' junge Schaferin  
mit leichtem Schritt und muntern Sinn  
daher, daher, die Wiese her und sang.

Ach! denkt das Veilchen, wär ich nur  
die schönste Blume der Natur,  
ach, nur ein kleines weilchen,

bis mich das Liebchen abgepflückt  
und an dem Busen mattgedrückt,  
ach nur, ach nur ein Viertelstündchen lang.

Ach, aber ach! das Mädchen kam  
und nicht in acht das Veilchen nahm,  
ertrat das arme Veilchen,  
Es sank und starb und freut' sich noch:  
und sterb' ich denn, so sterb' ich doch durch sie,  
durch sie, zu ihren Füßen doch.  
Das arme Veilchen! es war ein herzig's Veilchen.

### Abendempfindung (unknown, possibly Campe)

Abend ist's, die Sonne ist verschwunden,  
und der Mond strahlt Silberglanz; so entflieh'n des Lebens  
schönste Stunden, flieh'n vorüber wie im Tanz.  
Bald entflieht des Lebens bunte Szene,  
und der Vorhang rollt herab; aus ist unser Spiel, des  
Freundes Träne fließet schon auf unser Grab.  
Bald vielleicht, mir weht, wie Westwind leise,

### Ombra mai fù

Tender and beautiful branches  
Of my beloved plain tree,  
For you fate brightly shines.  
Thunder, lightning and storms.  
Never disturbs your majestic calm.  
Rapacious winds do not reach out to defile you!

Never was there a shadow  
of branches  
sweeter, more refreshing,  
or more gentle.

### Và godendo

Joyously and graciously ripples  
That free-flowing brooklet,  
And with clear waves it runs through the grass  
Gaily towards the sea.

### Das Veilchen

A violet stands in the meadow,  
stooped over and unknown:  
it was a sweet violet.  
There came a young shepherdess  
with light step and lively spirit  
hither, hither, the meadow along and sang.

Ah! thinks the violet, were I only  
the most beautiful flower of nature,  
ah, only a little while,

till the darling plucked me  
and pressed me to her bosom  
ah! only a quarter-hour long.

Ah, but ah! the maiden approached  
and paid no attention to the violet  
trampled the poor violet.  
It sank and died and yet is delighted  
and die I then, but I die through her  
through her, nevertheless to her feet  
the poor violet! It was a sweet violet.

### Evening Impression

Evening it is, the sun has disappeared and the moon radiately  
shines silver; thus escapes life's most beautiful hours,  
fly by as in the dance.  
Soon the colorful scene escapes, and the curtain rolls down;  
our play has ended, the friend's tear flows already  
upon our grave.  
Soon perhaps, a gentle westwind blows to me



### Abendempfindung (cont.)

eine stille Ahnung zu, schließ ich dieses  
Lebens Pilgerreise, fliege in das Land der Ruh.  
Werd't ihr dann an meinem Grabe weinen, trauernd meine  
Asche sehn, dann, o Freunde, will ich euch erscheinen  
und will Himmel auf euch wehn.  
Schenkauch du ein Tränchen mir  
und pflücke mir ein Veilchen auf mein Grab,  
und mit deinem seelenvollen Blicke  
siehdann sanft auf mich herab.  
Weih' mir eine Träne, und ach!  
Schäme dich nur nicht, sie mir zu weihn,  
o, sie wird in meinem Diademe  
dann die schönste Perle sein.

### Vado, ma dove? (Da Ponte)

Vado, ma dove? o Dei!  
se de'tormenti suoi,  
se de'sospiri miei  
non sente il ciel pietà!  
Tu che mi parli core,  
guida i miei passi, amore;  
tu quel vitegno or togli  
che dubitar mi fa,  
che dubitar mi fa.

### Zueignung (Von Gilm)

Ja, du weißt es, teure Seele,  
daß ich fern von dir mich quäle,  
Liebe macht, die Herzen Krank,  
habe Dank!

Einst hielt ich, der Freiheit Zecher,  
hoch din Amethysten Becher  
und du segnetest den Trank,  
habe Dank!

Und beschworst darin die Bösen,  
bis ich, was ich nie gewesen,  
heilig, heilig ans Herz dir sank,  
habe Dank!

### Evening Impression (cont.)

a silent foreboding I end this life's pilgrimage,  
fly into the land of rest!  
Will you then cry at my grave, mournful look at my ashes,  
then, oh friends, I will appear to you  
and will send heaven to you.  
Also give me a little tear  
and pick a violet for my grave,  
and with your soulful glance  
look gently down to me then.  
Dedicate a tear to me, and ah!  
but do not be ashamed to dedicate it to me  
oh, it will in my tiara  
then the most beautiful pearl be.

### Whither I'm going I know not

Whither I'm going I know not  
Would that the gods had pity  
Either for my deep sighing  
Or my beloved's pain!  
Love, let my steps be guided;  
Counsel my heart divided;  
Love, take away my doubting,  
Let not assurance wane,  
Let only faith remain.

### Devotion

Ah, you know it, dear soul,  
That, far from you, I languish,  
Love causes hearts to ache,  
To you my thanks!

Once, drinking to freedom,  
I raised the amethyst cup,  
And you blessed the drink,  
To you my thanks!

You exercised the evil spirits in it,  
So that I, as never before,  
Cleansed and freed, sank upon your breast,  
To you my thanks!



### Allerseelen (Von Gilm)

Stell auf den Tisch die duftenden  
    Reseden,  
Die letzten roten Aestern trag'herbei,  
Und laß und wieder von der Liebe  
    reden,  
Wie einst im Mai.

Gib mir die Hand, daß ich sie  
    heimlich drücke.  
Und wenn man's sieht, mir ist es  
    einerlei,  
Gib mir nur einen deiner süßen,  
    Blicke,  
Wie einst im Mai.

Es blüht und duftet heut' auf  
    jedem Grabe,  
Ein Tag im Jahr ist ja den Toten frei,

Komm an mein Herz, daß ich dich  
    wieder habe,  
Wie einst im Mai.

### Ruhe, meine Seele (Henckell)

Nicht ein Lüftchen regt sich leise,  
Sanft entschlummert ruht der Hain;  
Durch der Blätter dunkle Hülle  
Stiehlt sich lichter Sonnenschein.  
Ruhe, ruhe, meine Seele,  
Deine Stürme gingen wild,  
Hast getobt und hast gezittert,  
Wie die Brandung, wenn sie schwillt!  
Diese Zeiten sind gewaltig,  
Bringen Herz und Hirn in Not,  
Ruhe, ruhe, meine Seele,  
Und vergiss was dich bedroht!

### Morgen (Mackay)

Und morgen wird die Sonne wieder  
    scheinen,  
Und auf dem Wege, den ich gehen  
    werde,  
Wird uns, die Glücklichen, sie wieder  
    einen  
Inmitten dieser sonnenatmenden  
    Erde...

### All Souls

Set on the table the fragrant  
    mignonettes,  
bring in the last red asters,  
and let us speak of love  
    again,  
as once in May.

Give me your hand to press  
    in secret,  
if people see, I do not  
    care;  
give me but one of your sweet  
    looks,  
as once in May.

Each grave today has flowers,  
    is fragrant,  
for one day of the year the dead  
    are free  
come close to my heart, and so be  
    mine again,  
as once in May.

### Rest, my Soul

Not a breeze is stirring,  
Softly slumbering lies the grove,  
Through the dark cover of foliage  
Steal the bright sunbeams,  
Rest, rest, my soul,  
Your turmoil has been furious,  
You have raged and trembled,  
Like the surf when it swells!  
These times are turbulent  
They cause distress to heart and mind.  
Rest, rest, my soul,  
And forget what threatens you!

### Tomorrow

And tomorrow the sun will shine  
    again,  
and on the path that I shall  
    take,  
it will unite us, happy ones,  
    again,  
upon this sun breathing  
    earth...



Morgen (cont.)

Und zu dem Strand, dem weiten,  
wogenblauen,  
Werden wir still und langsam  
niedersteigen,  
Stumm werden wir uns in die Augen  
schauen,  
Und auf uns sinkt des Glückes stummes  
Schweigen...

Noch'yu v sadu u menya (Blok, from Isaakian)

Noch'yu v sadu u menya  
Plachet plakuchaya iva,  
I bezu teshna ona,  
Ivushka, grustnaya iva.

Ranneye utro blesnyot--  
Nezhnaya devushka -- zor'ka  
Ivushke, plachushchey gor'ko,  
Slyozī -- kudryami so tryot.

Son (Sologoub)

V mire net nichevo  
Vozhdelenneye,--sha  
Charī est' u nevo,  
U nevo tishina,  
U nevo na ustakh.  
Ni pechal' i ni smekh  
I v bezdonnikh ochakh  
Mnogo taynikh utekh.

U nevo shiroki,  
Shiroki dva krila,  
I legki, tak legki,  
Kak polnochnaya mgla.  
Ne ponyat', kak nesyot,  
I kuda i na chom,--  
On krilom ne vzmakhnyet,  
I ne dvinet plechom.

Tomorrow (cont.)

And to the shore, broad,  
blue-waved,  
we shall, quiet and slow,  
descend,  
silent, into each other's eyes we'll  
gaze,  
and on us will fall joy's  
speechless silence...

In My Garden at Night

Oft in my garden at night  
Mournfully moaning a willow  
Sings of her sorrowing plight,  
Willow mine! dear weeping willow!

Till from her far eastern bed  
Dawn soars with shimmering  
Drying with virgin caresses tresses,  
Tears that the willow has shed.

Dreams

Say, oh whither art bound,  
Rare enchantment of dreams,  
Wrapp'd with silence around,  
Roved in mantle of gleams?  
On their features may rise  
Never laughter or pain,  
Yet those glances shall prize  
Wells of comfort serene.

Shining wings do they bear,  
Far out spreading so light,  
As they float thro' the air.  
In the shadowy night.  
Thro' their pinions be still,  
Yet they follow their guest,  
Wander freely at will,  
Soul and spirit at rest!

## **Acknowledgment**

I wish to thank Professor Harold Wiens for helping me "unlock the rich store" of music...his insistence on the basic aspects of the art of singing...and his patience.

I wish to thank Kathy Sperling and Adrian Dyck for assisting me tonight, Iouri Alechine for helping me with the Russian text and Raydene Koch for the creative posters. To all my friends... thank you!!

Thank you everyone for coming. Your encouragement means a lot!!